

TNC AKTUELLT

Årgång 12(1970):5

TNC 40 Korrosionsordlista och TNC 43 Skogsordlista i svensk och utländsk press

TNC-Aktuellt har vid några tillfällen kunnat registrera det mottagande ordlistor och andra publikationer rönt i tidningar och tidskrifter. Skäl kan finnas att nu ge en samlad bild av de uttalanden om Korrosionsordlistan och Skogsordlistan som kommit till TNCs kännedom. Båda verken har nått en jämförelsevis stor spridning och båda representerar områden där svensk forskning och teknik hävdar sig väl internationellt.

Avsikten här är inte bara att söka bekräftelse på att alla inblandade parter gjort ett gott arbete. TNC är hänvisad till att kalkylera med små upplagor och varje möjlighet att värva abonnenter eller öppna nya distributionskanaler måste undersökas noggrant. Det är därför av särskilt intresse att avläsa reaktionerna utomlands på dessa ordlistor som båda får sägas ha möjlighet att finna en internationell marknad.

En viktig fråga i det sammanhanget är hur man värderar den ökade tillgänglighet som en översättning till engelska av termdefinitionerna innebär. Detta är ju genomfört i TNC 40 och kan, om skäl härför syns föreligga, med relativt små medel göras till ett mer eller mindre permanent inslag i framtida ordlistor. Möjlighet finns också i en framtid att med datateknikens hjälp och till obetydlig merkostnad framställa en internationell utgåva med enbart engelsk definitionstext.

Till TNC inkomna anmälningar har fördelats på fyra kategorier efter följande kriterier. I förteckningarna på omstående sidor upptas inte anmälningar av kategori A.

- A - indikativa anmälningar med enbart bibliografiska data.
- B - indikativa anmälningar med sådana värderande inslag som kan återföras på uppgifter i ordlistans redaktionella material.
- C - recensioner som innehåller skribentens egna värderingar. Dessa kan gälla enskilda termer eller ordlistans egenskaper.
- D - på ett mer djupgående sätt värderande recensioner som kan behandla arbetsuppgifterna för en central terminologisk instans eller jämföra ordlistan med andra publikationer.

Korrosionsordlistan TNC 40

- ALLGEMEINE UND PRAKTISCHE CHEMIE Wien 1969:1 H Grubitsch D
- "Die Korrosions-ordlista stellt einen unschätzbaren Behelf beim Lesen wissenschaftlicher Literatur dar, da die einzelnen Begriffe auch nach Sprachen getrennt in einem Register angeführt werden. Bei einer weltweiten internationalen Durchdringung der Forschung kann man derartige Publikationen nur begrüßen und den Autoren für ihre Mühe herzlichen Dank sagen."
- AUSTRALASIAN CORROSION ENGINEERING N Sydney 1969:7 Anonym D
- "Clarification of the meaning of terms, precision in their use, and uniformity in usage among scientists and technologists are essential to avoid misunderstanding. This can be difficult to achieve even within one country unless there is an established and accepted nomenclature. The aim of TNC 40 is to facilitate the communication between corrosion experts throughout the world. Judging from statements made by Belgian, British, French and Canadian researchers, among others, the glossary could be of great value to scientists dealing with corrosion all over the world."
- BRITISH CORROSION JOURNAL London 1969:3 H Silman D
- "In the main the terms defined are the more widely used ones, and are well chosen. This little book is authoritative, and will be invaluable to anyone concerned with foreign literature in the corrosion field."
- BYGGNADSINDUSTRIN 1969:3 C
- BYGGNADSTIDNINGEN 1969:32 C
- BYGGNADSVÄRLDEN 1969:11 B
- CHEMICKE LISTY Praha 1969:11 V Kucera, F Franz D
- "Vi anser att denna ordlista skulle kunna finna sin användning även i vårt land, såväl i fackbibliotek, avdelningar för teknisk och ekonomisk information som direkt hos intresserade." (översättning)
- CHIMIE ET INDUSTRIE, GÉNIE CHIMIQUE Paris 1970:10 Anonym B
- CORROSION ABSTRACTS Stockholm 1969:8 B
- FACKLÄRAREN 1969:16 D
- FÄRBER-ZEITUNG Lindau 1970:6 B
- THE INCORPORATED LINGUIST London 1970:2 B Scharf D
- "Many technical translators will welcome the appearance of these glossaries. Like other similar publications of the Swedish Centre of Technical Terminology (T.N.C.) they have been prepared in cooperation with leading authorities in Sweden and other countries, and are based on extremely reliable sources of reference."
- KI-NYTT 1969:1 B
- KONEPAJAMIES Helsinki 1969:8 B
- KORROSION OCH YTSKYDD 1969:1-2 D
- KYLTEKNISK TIDSKRIFT 1969:5 B
- MASKINBEFÅLET 1969:3 C
- MODERN KEMI 1969:5 C
- MOTORBRANSCHEN 1969:13 C

MÅLAREN	1969:8	C
OLJESKYDD	1969:2	C
PLÅTSLAGERI	1969:12	C
RORINSTALLATÖREN	1969:8	B
STADSBYGGNAD	1969:7	C
SVENSK BERGS- OCH BRUKSTIDNING	1969:8	D
SVETSEN	1969:5	D
TEKNISK INFORMATION	1968:11	C
TEKNISK TIDSKRIFT	1969:6	C
VERKSTÄDERNA	1969:3	B
WERSTOFFE UND KORROSION	Weinheim 1969:12 H Puschmann	D

"Das Buch stellt einen wichtigen Beitrag zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses auf dem Korrosionsgebiet dar."

Skogsordlistan TNC 43

- ALLGEMEINE FORST- UND JAGDZEITUNG 1970:2 J Heuvel Dop D
 "Der Erstellung dieses forstlichen Wörterbuches liegt somit eine ausgedehnte und gewissenhafte Arbeit zu Grunde. Es enthält eine grössere Anzahl anschaulicher Skizzen und besonders hervorzuheben sind nicht zuletzt die jedem Begriff in schwedischer Sprache zugefügten exakten Definitionen."
- FORSTPFLANZEN 1970:3 Anonym D
 "Man muss den Herausgebern und Verfassern wie allen Mitwirkenden nur zum vollen Erfolg Dank sagen. Man muss das Werk aber auch den einschlagenden Stellen allseits weit über den schwedisch und englisch sprechenden Raum hinaus empfehlen. Ja, man muss eigentlich fordern, dass, auf dieser bislang nie vorhandenen Basis aufgebaut, auch für andere Länder und andere Sprachen derartige Grundwerke entstehen."
- JORD OCH SKOG / TRAKTORJOURNALEN 1970:1 B
 JORDBRUKARNAS FÖRENINGSBLAG 1970:7 C
 LAS POLSKI 1970:3 K Czereyski D
 "Det är skada att definitioner ej har utarbetats på engelska; detta skulle i hög grad ha ökat publikationens tillgänglighet för utländska läsare.
 Detta arbete bör otvivelaktigt finnas i alla bibliotek vid våra skogliga fakulteter och institutioner. Den måste även utnyttjas vid utarbetandet av en polsk skogsterminologi." (översättning)
- SKOGEN 1969:21 Sign. ST D
 "Det är ett imponerande arbete som ligger bakom denna skogsordlista och den fyller utan tvekan ett stort behov. Den bör finnas inom räckhåll för varje skogsman som vill följa utvecklingen i facklitteraturen och tidskrifter. Inom den skogliga undervisningen på alla nivåer torde den vara outhärlig."
- SVENSK PAPPERSTIDNING 1970:16 Anonym D
 "Ett uppslagsverk av detta slag kan inte rättvist värderas efter en hastig genomgång - någon tids användning blir en bättre grund för slutlig bedömning. Av allt att döma har emellertid skogsnäringen i föreliggande skogsordlista fått ett länge efterlängtat rättesnöre i den skogliga nomenklaturen."
- SVENSKA DAGBLADET 1970:7/1 T Streyffert D
 "Denna skogsordlista fyller flera uppgifter. Genom sin exakta definition av de svenska termerna är den till utomordentlig hjälp för alla, som har till uppgift att syssla med skogsbrukets frågor i tal eller skrift eller i praktisk verksamhet, där en viss oklarhet råder beträffande den exakta betydelsen av åtskilliga skogstermer. Ordlistan kan i själva verket för skogsbrukets specialområde jämföras med Svenska Akademiens Ordbok."
- TEKNISK TIDSKRIFT 1969:41 Sign. HJ D
 "En genomgång av listan ger vid handen att arbetsgruppen och experterna utfört ett mycket gott arbete. Listan kommer utan tvivel att bli till stor nytta för alla som har med skogsbruk och skogsindustri att göra."
- TIDSKRIFT FÖR YRKESUTBILDNING 1970:6 B
 TRÄVARUHANDLAREN 1970:4 C
 VERKSTÄDERNA 1970:3 B